

Titre

Acquérir la Syntaxe et la Sémantique des Déterminants du Français L2

Domaine de recherche

La Description Linguistique et la Linguistique Appliquée

Problématique

Nos recherches portent sur l'acquisition des déterminants du Français langue seconde par des locuteurs natifs arabophones :

- 1- Quels sont les facteurs sémantiques et syntaxiques qui entrent dans l'acquisition des déterminants du Français langue seconde (L2).
- 2- Y a -t- il une influence de L1 sur L2 ?.
- 3- Y a -t- il des facteurs guidés par la grammaire universelle ?

Hypothèses

- 1- Les erreurs produites par les apprenants L2 ne sont pas dues au hasard.
- 2- Rizzi (1998) fait l'hypothèse que l'acquisition syntaxique est gouvernée par deux principes linguistiques : 1) l'Économie Structurale, 2) l'Uniformité Catégorielle. Nous montrons qu'au début de l'apprentissage du Français L2, les apprenants arabophones ne se basent pas sur le premier, mais plutôt sur le second.
- 3- Ionin, Ko & Wexler (2003) montrent qu'il existe deux systèmes de distribution sémantique des articles dans les langues : le système de la définitude et le système de la spécificité. Nous montrons que les apprenants du Français L2 se basent sur la spécificité dans le choix de l'article en Français L2.

Méthode de travail

Pour tester le choix de l'article (défini et indéfini) chez les enfants arabophones apprenant le Français L2, nous avons construit un test basé sur un ensemble de dialogues. Chaque dialogue contient un blanc. L'enfant doit choisir le déterminant qui convient (*le, la, une, un*) dans quatre contextes différents : [$\pm$ Défini] & [$\pm$ Spécifique]. Après vérification avec des locuteurs natifs français pour contrôle, ce test a été administré dans une école primaire en Algérie aux niveaux différents CE1, CE2, CM1, CM2. Nous avons réalisé une ANOVA pour calculer le taux d'erreur de nos sujets et montrer que nos résultats sont statistiquement significatifs.

Résumé

Cet article porte sur l'acquisition de la syntaxe et la sémantique des déterminants du Français (L2) par des locuteurs arabophones. Des études affirment que, dans l'apprentissage syntaxique d'une langue seconde (L2), les adultes utilisent le principe d'uniformité catégorielle (UC) (Rizzi, 1998). Sur le plan sémantique, Wexler Ko et Ionin (2003) font l'hypothèse que l'apprentissage des déterminants peut se faire selon deux principes : la spécificité ou la définitude. Dans cet article, nous montrons comment ces deux hypothèses

s'appliquent pour des apprenants du Français (L2) de langue maternelle Arabe (L1).

Deux principes guident l'apprentissage d'une langue : l'économie structurale (ES) et l'uniformité catégorielle (UC) (Rizzi, 1998 ; 2000). L'idée fondamentale de la théorie ES est l'économie du système : il ne faut pas postuler plus de structure que nécessaire pour respecter les contraintes de la bonne formation et le principe de pleine interprétation (Granfeldt, 2003). L'économie structurale signifie que la catégorie projetée est la structure minimale qui satisfait deux points :

- Tous les traits entrés dans le calcul sont vérifiés
- Tous les mots satisfont aux contraintes sémantiques et phonétiques.

Ainsi d'un point de vue structural, l'enfant cherche la réalisation la plus économique possible qui satisfait les deux contraintes précédentes (Rizzi, 2000). Le principe ES se trouve en conflit avec le principe UC qui définit le cas non marqué de la mise en relation entre les catégories syntaxiques et sémantiques. Le cas le plus simple de UC est une correspondance une à une entre catégorie syntaxique et catégorie sémantique (Granfeldt, 2003). Ceci prédit que là où L1 ne peut pas aider à la réalisation d'une catégorie syntaxique, l'apprenant fera appel à la solution la plus simple en accord avec UC pour réaliser une catégorie syntaxique.

Le système des déterminants est différent dans les deux langues étudiées ici l'Arabe et le Français. Les langues Romanes (Français) forcent la présence des déterminants avant le nom, alors que les langues sémitiques (Arabe) n'ont pas cette exigence. Les principes ES et UC jouent donc différemment dans les deux langues. Le Français et l'Arabe contiennent un ensemble de déterminants similaires : l'article défini, les possessifs, les démonstratifs, les numéraux..... Par contre, la distribution des déterminants diffère dans chacune des langues étudiées.

Nos résultats suggèrent que les enfants utilisent le principe UC, comme les adultes apprenants L2. Les apprenants arabophones du Français L2 ne font pas d'omission de déterminants, alors que leur langue maternelle (Arabe) contient des groupes nominaux sans déterminant (GNSD). Si les GNSD de l'Arabe ont une structure syntaxique représentée par un D phonologiquement nul mais catégoriellement présent (Longobardi, 1994), on peut alors expliquer l'omniprésence de l'article chez ces apprenants L2 par le principe UC. Les apprenants produisent un article en Français L2 là où ils avaient une catégorie syntaxique phonétiquement nulle en Arabe. Les structures syntaxiques sont identiques (UC): ce qui change c'est la réalisation phonétique.

D'un point de vue sémantique, Ko (2005) fait l'hypothèse que le choix de l'article en L2 se fait par rapport à deux principes : la spécificité (*le locuteur réfère à un individu unique*) et la définitude (*le locuteur et l'interlocuteur présupposent l'existence d'un individu unique*).

Ionin, Ko & Wexler (2003) montrent que des apprenants Russes et Coréens (langue sans déterminant) de l'Anglais L2 (avec déterminant) se basent sur le principe de **spécificité** dans l'apprentissage des déterminants. Nos résultats montrent que les locuteurs de L1 Arabe (+ définitude) du Français L2 (+ définitude) font également le choix du déterminant en se basant sur la **spécificité**. Nos résultats renforcent ceux de Ko (2005). En effet, bien que l'Arabe et le Français soient des langues basées sur la définitude, le choix de l'article se fait selon la spécificité chez nos apprenants du Français L2. Ceci suggère que cet effet n'est pas dû à l'influence de L1 sur L2 ou vice-versa mais est plutôt guidé par des principes de la Grammaire Universelle. Deux questions restent posées : quels principes de la Grammaire Universelle permettent l'utilisation de la spécificité? La pragmatique a-t-elle une influence sur ce choix ? se pourrait-il que la présupposition d'unicité ne soit pas encore acquise chez ces jeunes apprenants ?

Bibliographie

- Abney, P.S., 1987, English GN in its Sentential Aspect, MIT Dissertation, Cambridge, Mass
- Blachère, R. 1987. « Élément de l'arabe classique » Edition maisonneuve-Larose 4^{em} éditions
- Bernstein, J. 1991. « DPs in French and Wallon : Evidence for Parametric Variation in Nominal head movement » *Probus*, 3 : 1-26.
- _____ 1993. Topics in the syntax of nominal structure across Romance. Thèse pour le doctorat inédite. City University of New York.
- Borer, H and Rohrbacher. 2002. « Minding The Absent : Arguments For The Full Competence Hypothesis » manuscript University of Southern California
- Chomsky, N. 1995. « The Minimalist Program ». (Mass) : MIT Press.
- Chomsky, N. 2000. « Minimalist Inquires : The Framework. » In *step by step : Essays On Minimalist Syntax In Honor of Howard Lasnik*, ed. Roger Martin, David Michaels and Juan Uriagereka, Cambridge : MIT press.
- Corblin F, 1987. « Indéfini, Défini et Démonstratif, Construction Linguistiques de la Référence ». Genève : Droz
- Fassi Fehri, A., 1991, Arabic clauses and words. Dordrecht, Kluwer.
- _____ (2003). « Linguistic Research. Nominal Classes and Parameters Across Interfaces and Levels With Particular Reference to Arabic » manuscript non-publié Université de Rabat.
- Granfeldt, J. 2003. « L'Acquisition des Catégories Fonctionnelles. Étude Comparative du Développement du DP Français chez des Enfants et des Apprenants adultes ». (The Acquisition of Functional Categories. A Comparative Study of the Development of the French DP in Children and Adult Learners) *Etudes romanes de Lund* 67, Lund 2003. 280 pages. Written in French Monograph.
- Guasti, M. T. 2003. « Introduction to language acquisition : The growth of Grammar » MIT Press
- Ionin, T. (2003b). *Article semantics in second language acquisition*. PhD dissertation, MIT. Distributed by *MIT Working Papers in Linguistics*.
- Ionin, T & Wexler, K. (2003). The certain uses of *the* in L2-English. In Liceras, J. M. et al. (eds.), *Proceedings of the 6th Generative Approaches to Second Language Acquisition Conference*. Somerville, MA: Cascadia Press. 150-160.
- Lyons, C. (1999). *Definiteness*. Cambridge: Cambridge University Press.
- White, L. (2003). « Second Language Acquisition and Universal Grammar » Cambridge Textbooks in Linguistics. Cambridge University Press.
- Heim, I. (1991). Articles and definiteness. In Wunderlich (Ed.), *Handbook of Semantics*
- Longobardi, G. 1994. « Reference and Proper Names : A theory of N-movement in syntax and Logical Form ». *Linguistic Inquiry*, 25(4) : 609-665.